МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

Сборник статей
по материалам VI Всероссийской научной конференции
с международным участием

Том 2

Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент
Е.В. Тихонова

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43
Ф56

Редакционная коллегия:
канд. пед. наук, доцент Е.В. Тихонова, канд. пед. наук, доцент EdD П.Д. Митчелл,
д-р ист. наук Е.В.Савкович, канд. пед. наук А.Е. Маланханова, Д.Ю. Леонова, К.В. Акулина

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА :
Ф56 сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е.В. Тихонова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Т. 2. – 152 с.

ISBN 978-5-907722-17-0

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников Всероссийской научной конференции с международным участием «Философия и наука в культурах Запада и Востока», проходившей в Национальном исследовательском Томском государственном университете 18 апреля 2023 г. Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам социально-культурного изучения языковой коммуникации с учетом теоретических и практических аспектов развития современной науки. Представленная тематика рассматривается сквозь призму философского осмысления культурной идентификации личности. Предлагаются новые решения актуальных вопросов современного лингвистического образования. Особый интерес представляют материалы, посвященные восточным традициям в западной культуре, в частности, современные проблемы перевода восточных и европейских языков.

Для преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и магистрантов, а также молодых ученых, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43

ISBN 978-5-907722-17-0

© Авторы статей, 2023
© Томский государственный университет, 2023

4. Comprehensible input : [сайт]. URL: https://baike.baidu.com/item/%E8%BE%93%E5%85%A5%E5%81%87%E8%AF%B4/11034094#reference-[1]-688841-wrap/
5. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 38.04.02 «Менеджмент». Томск, 2021. С. 7–8.
6. Ли Сяоци. Новый шелковый путь продвинутый интенсивный деловой китайский I. Пекин : Издательство Пекинского университета, 2009. С. 41.
7. Ellis M., Johnson C. Teaching Business English. OUP, 1994.
8. Тихонова Е.В. Развитие профессиональной компетентности переводчика на основе виртуальной обучающей среды Moodle // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 169–175. DOI: 10.17223/19996195/29/18
9. Масленникова О.Г. Педагогические условия интернационализации образовательных программ как меры по повышению эффективности педагогической деятельности в исследовательском университете // Вестник Томского государственного университета 2021. № 473. С. 177–183.
10. Тихонова Е.В., Потапова А.С., Крайдер А.В. Формирование иноязычной дискурсивной компетенции с предпринимательским треком посредством учебных видеофайлов в приложении Instagram // Язык и культура. 2018. № 41. С. 327–338. DOI: 10.17223/19996195/41/20
11. Лопатин Р.Д., Леонова Д.Ю. Роль диалектов и их влияние на современный китайский язык // Язык и культура : сборник статей XXVIII Международной научной конференции, Томск, 25–27 сентября 2017 года / отв. ре. С.К. Гураль. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. С. 480–484.
12. Третьякова Е.А., Чупина Е.А., Леонова Д.Ю. Взаимодействие Восточной и Западной культур в современном мире // Философия и наука в культурах Запада и Востока : сборник статей по материалам II Всероссийской научной конференции с международным участием, Томск, 06–07 июня 2018 года / отв. ред. Е.В. Тихонова. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. С. 169–171.
13. Малкова И.Ю., Масленникова О.Г. Интернационализация образовательных программ как ресурс формирования глобальной компетентности выпускников магистратуры // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 444. С. 169–177.

Чжан Юйшу – аспирантка факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: zhangyushu1000@163.com
Тихонова Евгения Владимировна – канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой лингводидактики восточных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: evkulmanakova@gmail.com
Zhang Yushu – Postgraduate student of the Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: zhangyushu1000@163.com
Tikhonova E.V. – Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Chinese Language Department, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: evkulmanakova@gmail.com

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КИНОДИСКУРСА В РАМКАХ РОССИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

А.В. Крайдер, Д.А. Пархачева

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматриваются различные подходы кинодискурса для выявления наиболее перспективного для дальнейшего анализа китайского кинодискурса и изучения аудиовизуального перевода.
Ключевые слова: лингвистика, кинодискурс, кинотекст, синергетический подход

INTERPRETATION OF FILM DISCOURSE WITHIN THE FRAMEWORK OF RUSSSIAN AND CHINESE LINGUISTICS

A.V. Kraider, D.A. Parkhacheva

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. The results of studying the film discourse from the point of view of Russian and Chinese researchers are presented. The aim of the work is to consider various approaches of film discourse in order to identify the most prospective for further analysis of Chinese film discourse and audiovisual translation.
Keywords: linguistics, film discourse, film text, synergetic approach

В целях развития культурных обменов между Россией и Китаем в 2020 г. было подписано соглашение о сотрудничестве в области совместного производства телевизионных программ. Данный факт свидетельствует о новом этапе всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия двух стран. Стороны намерены развивать взаимный обмен информацией о политике в сфере радио, телевидения и аудиовизуального контента в сети Интернет, активизировать взаимодействие в таких областях, как совместное производство и трансляция телевизионных программ, применение технических разработок. Данное событие привлекло внимание образовательного и научного сообществ, которые вновь заинтересовались изучением организации кинодискурса, поскольку до сих пор осложненный дискурс остается наименее изученным.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью разностороннего изучения кинодискурса как важнейшей сферы межкультурной коммуникации и особого вида творчества, в котором органично переплетаются междисциплинарные компоненты, а также значительностью дальнейшего теоретического и практического осмысления междисциплинарных особенностей организации кинодискурса и аудиовизуального перевода в целом.

Целью работы является рассмотрение наиболее актуальных и перспективных подходов как отправной точки в изучении и последующем исследовании китайского кинодискурса и аудиовизуального перевода. Для достижения цели были изучены основные направления исследований дискурса в современной лингвистической парадигме с особым уклоном на синергетическое понимание дискурса.

Лингвисты предлагают различные определения понятия «дискурс», устанавливают его компоненты, а также выявляют особенности языка каждой предметной области в рамках различных подходов.

Понятие «дискурс» возникает в рамках функционального подхода к изучению языка. Методология данного подхода связана с работами М.М. Бахтина, А. Греймас, Т. ван Дейк, К. Ландовский, Э. Щеглов и др. Представление о понятии «дискурс» постоянно менялось. Как отмечал В.И. Карасик, многозначность термина «дискурс» определяется его сложной природой. Он изучается с позиции психолингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и социолингвистики [1].

С точки зрения лингвистического подхода термин «дискурс» связан с такими понятиями, как «текст», «речь», «диалог» [2]. Благодаря работам М.М. Бахтина, дискурс понимается как форма диалога: «любые два высказывания оказываются в диалогическом отношении» [3].

М.Фуко и его последователь О.Г. Ревзина, используя социальный подход к рассмотрению дискурса, описывали его «субстанцию, не имеющую четкого контура и объема и находящуюся в постоянном движении» [4].

Деятельностно-коммуникативный подход к дискурсу рассматривается в работах И.И. Силантьева, который определял его как «открытое множество высказываний». Автор предлагает подход к группировке высказываний в жанры, основанный на выделении коммуникативных и текстуальных признаков [5].

Когнитивный же подход к пониманию дискурса характерен для работ Е.С. Кубряковой, М.Л. Макаровой и др., которые подчеркивали, что дискурс – это «источники когнитивных моделей, опирающихся на широкий социально-культурный контекст» [6].

В связи с поставленной целью данного исследования, представляется актуальным рассмотреть дискурс с точки зрения синергетического подхода.

В диссертационной работе С.К. Гураль «Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе» и монографии «Дискурс-анализ и обучение межкультурной коммуникации» «дискурс» определяется как «результат синтеза научной мысли, состоящий из разноуровневых компонентов, взаимодействующих между собой по определенным, установленным уровням» [7]. Согласно авторской методике обучения иностранным языкам, разработанной профессором С.К. Гураль, модель обучения иностранному дискурсу основывается на синергетических принципах коммуникативности, незамкнутости, нелинейности, возникновения и усиления порядка через флуктуацию [8].

Поскольку синергетический подход имеет междисциплинарный характер, то дискурс можно рассматривать как «сложное образование с системно-динамической организацией». Н.С. Олизько в своих работах предлагает семиотико-синергетическую интерпретацию особенностей организации дискурса [9], где он представляет собой «знаковую систему, которая является результатом взаимодействия текстов в пределах дискурса» [9]. То есть, по мнению автора, границы между текстом и дискурсом взаимопроникаемы. Таким образом, текст функционирует как открытая система, который благодаря многочисленным связям, может создавать новые ассоциации и смыслы. Такое представление о тексте и дискурсе позволяет рассматривать их как «развивающуюся синергетическую систему» [7].

Переходя к рассмотрению понятия «кинодискурс», проанализируем работы отечественных авторов, которые изучают термин «кинотекст».

В монографии «Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа)» М.А. Ефремова и Г.Г. Слышкин определяют «кинотекст» как «связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных и невербальных знаков, организованное в соответствии с замыслом кинематографических кодов, …предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [10]. Полагаем, что данное определение является наиболее емким, который применим к разным видам кинотекста.

С 2007 г. появляются работы, посвященные лингвистическому исследованию кинотекста. Подробно рассмотрен языковой компонент и стилистические особенности кинотекста в работе К.Ю. Игнатовой «От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль». О.В. Мишина, используя лингвокогнитивнй подход, определяет фильм как «видеовербальный текст, состоящий из знаков двух семиотических систем – лингвистической и нелингвистической» [11]. Л.В. Цыбина описывает кинодискурс как сложное образование, состоящее из языковых и неязыковых явлений, которые находятся в сложном взаимодействии друг с другом [12].

Е.И. Егорова определяет «кинотекст» как семиотически осложнённый текст, образованным как минимум из двух семиотических систем, одна из которых – естественный язык, а другая может быть представлена изображениями, жестами, музыкой и другими невербальными средствами [13]. Тригубава, соглашаясь с данным определением, утверждает, что кинодискурс включает лингвистические характеристики, фокусируется на экстралингвистических факторах, таких как культурный и исторический фон, знание целевой аудитории, обстановка фильма, а также невербальные средства, такие как изображения, жесты, мимика и т.д. [14].

Как показывает представленный обзор, понятия «кинотекст» и «кинодискурс» рассматриваются учеными по-разному в соответствии использованных подходов. Однако все подчеркивают исключительную связь вербальных и невербальных компонентов.

С.С. Зайченко описывает кинодискурс как семиотическую систему со знаковой неоднородностью, которая делится на лингвистические и нелингвистические. Далее ученый в каждой группе выделяет иконы, индексы и символы. Последнее разделение основано на

классификации, предложенной Ч. Пирсом в рамках логической концепции, где одним из оснований для дифференциации знаков является их отношение к объекту (т.е. соотношение означающего и означаемого). Иконы – это знаки, отношение к объекту которых основано на общности какого-то качества; отношение к объекту знаков-индексов состоит из соответствий факту; символы же имеют характер предписания [15]

Вслед за отечественными и западными исследователями, кинодискурс также становится объектом исследования многих китайских ученых. Ли Нана и Хэ Мินсяя в своих работах отмечают, что кино, выступая в качестве носителя особого, осложненного дискурса, сочетает в себе изображения, музыку, движения тела, язык и текст, что в совокупности называется «мультимодальным дискурсом» [16]. Данный дискурс, как отмечают ученые, имеют культурный уровень, уровень контекста и содержания. Также стоит отметить, что культурные доминанты превалируют в китайском кинодискурсе, поскольку они несут важную задачу по распространению образа мышления и жизни, моральных ценностей и норм народа.

В китайской лингвистике кинодискурс рассматривается согласно теории мультимодальности, которая была предложена Ли Чжаньцзы в 2003 г. Данная теория делает упор на использование органов чувств для коммуникации, используя различные символы (иероглифика, изображения, действия и звуки). Другой исследователь Сунь Биньбинь отмечал, что мультимодальный дискурс является частью функциональной лингвистики [17], для которой смысл и функции стоят на первом месте. По мнению автора, язык является наиболее эффективным средством коммуникации, но в процессе общения также таким образом, участвуют невербальные составляющие для достижения коммуникативной функции. Таким образом, каждый компонент в отдельности представляет модуль, а их сочетание уже образуют мультимодули.

Однако необходимо отметить, что мультимодальный дискурс-анализ был ранее представлен учеными Гюнетором Кресом, Тео ван Лиувеном и Майклом О'Тулом еще в 1980–1990-х гг., которые опирались на социально-семиотический подход к языку. В России мультимодальной лингвистикой занимался А.А. Кибрик, который довольно долгое время занимался изучением каналами коммуникации, а именно: вербальным, просодическим, жестовым и движениями глаз. В последнее время появилось множество исследований, посвященных изучению роли и влияния мультимодальный дискурс-анализ, особенно в сфере киноиндустрии.

Таким образом, вслед за западными исследователями китайские ученые преимущественно рассматривают кинодискурс с точки зрения теории мультимодальности. Китайские лингвисты отмечают, что наряду с кинотекстом необходимо учитывать и другие компоненты (музыку, изображения, невербальную компоненты) для полного и глубокого анализа кинодискурса.

Проанализированные основные принципы и подходы изучения кинодискурса, выдвигаемые отечественными и китайскими лингвистами, позволяет говорить о междисциплинарности, а именно синергетичности данного осложненного дискурса. Принимая во внимание сложившееся в современной отечественной китайской науке представление о дискурсе, тексте, кинотексте, вслед за С.С. Зайченко, полагаем возможным трактовать кинодискурс с точки зрения синергетического подхода, а именно как вид дискурса, который является результатом коллективного замысла, организованного при помощи кинематографических кодов.

В заключении необходимо отметить, что кинодискурс проявляется непосредственно в кинотексте, который представляет связное, цельное и законченное сообщение, воплощающее замысел авторов. Структура кинотекста является сложной, открытой, динамичной и саморазвивающейся системой, имеющая многочисленные связи с другими кинотекстами и культурными традициями в пределах кинодискурса. Данный вывод позволяет говорить о синергетическом подходе изучения кинодискурса как об актуальном и перспективном подходе для изучения китайского кинодискурса и аудиовизуального перевода.

Список литературы

1. Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты : коллективная монография / Г.Я. Солганик, Н.И. Клушина, Н.В. Смирнова [и др.]. М. : ФЛИНТА, 2014. 268 с.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. 3-е изд. М. : Искусство, 2012. 444 с.
4. Ревзина О.Г. Язык и текст: Книга для филологов-русистов. М. : МАКС Пресс, 2020. 560 с.
5. Силантьев И.В. Газета и роман: риторика дискурсных смешений. М. : Языки славянских культур, 2006. 224 с.
6. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М. : Гнозис, 2003. 280 с.
7. Гураль С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения / под науч. ред. Е.С. Антоновой. Томск : Изд-во Томского ун-та, 2009. 174 с.
8. Гураль С.К. Обучение иноязычном дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе: языковой вуз : дис. ... д-ра пед. наук. Томск, 2009. 589 с.
9. Олизько Н.С. Интертекстуальность как системообразующая категория постмодернистского дискурса (на материале произведений Дж. Барта) : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2003. 194 с.
10. Ефремова М.А. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика (на материале кинотекстов советской культуры) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 185 с.
11. Мишина О.В. Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python Flying Circus») : дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 203 с.
12. Цыбина Л.В. Языковые и неязыковые средства актуализации эмоции «гнев» в кинематографическом дискурсе (гендерный аспект) (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2005. 19 с.
13. Егорова Е.И. Киноперевод как объект лингвистического исследования: понятие, виды и особенности // Научные труды Калужского государственного университета имени К.Э. Циолковского. Вып. 2. С. 1337–1342.
14. Tryhubava D. Film annotations as an object of discourse analysis. URL: https://www.europeanproceedings.com/article/10.15405/epsbs.2020.08.165 (дата обращения: 10.04.2023).
15. Зайченко С.С. Семиотико-синергетическая интерпретация особенностей организации художественного кинодискурса : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2013. 206 с.
16. 李娜娜，何明霞: 电影语篇 «泰坦尼克号»的多模态度华语分析，影视艺苑，2015 年.
17. 孙彬彬：对电影语篇 «傲慢与偏见»的多多模态度华语分析，学术论坛，2012 年.

Крайдер Анастасия Вадимовна – старший преподаватель кафедры лингводидактики восточных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: kraider-nastya@mail.ru

Пархачева Дарина Алексеевна – студентка кафедры лингводидактики восточных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: dari1507@mail.ru

Kraider A.V. – senior lecturer of the Department of Oriental language Teaching, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kraider-nastya@mail.ru

Parkhacheva D.A. – Student of the the Department of Oriental language Teaching, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: dari1507@mail.ru